

LA • GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

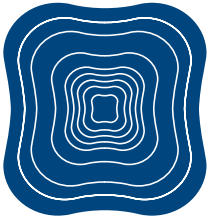
Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



**Guía para reconocimiento de títulos
de ingeniero, arquitecto o enfermera**

Becas para extranjeros en Alemania

Revista trimestral | Septiembre/Octubre/Noviembre September/Okttober/November 2020



ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Horario

De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

*¡Hablamos
español!*



Dra. Astrid Muñoz Stopa

*Somos profesionales,
pero sobre todo humanos.
Nuestra dentista mexicana-
alemana graduada de la
Universidad de Mainz
le atiende en español.*

Endodoncia

Implantes dentales

Periodoncia con Láser

Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación

Limpieza y Blanqueamiento dental

Tratamiento para niños

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
F: 069-95 90 80 80
info@rain-benthien.com



MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Logistik- und Transportdienstleistungen

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian



Berger Straße 40-42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 444996 ■ zahnaerztin-drmarian.de

SU INTÉRPRETE DE CONFÉRENCES Y
DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT



Estimadas lectoras, estimados lectores

La pandemia mundial aún persiste, pero por fortuna sus efectos en Europa ya son menores. Y la vida continúa. Si no queremos que 2020 sea un año perdido debemos hacer todo lo posible para estudiar, trabajar, poner un negocio, etc., en definitiva, para progresar en nuestra vida pese a las circunstancias adversas. Y Alemania ofrece mucho al respecto.

Pero para ello tenemos que hacer reconocer nuestros títulos obtenidos en el extranjero. ¿Por qué? Para hacer una formación profesional o estudiar en una universidad alemana. O trabajar en la profesión aprendida, para poder llevar el título profesional y/o percibir un sueldo más elevado gracias a una categoría salarial superior.

¡Esperamos que disfrute de la lectura!

Liebe Leserinnen und Leser,

Die globale Pandemie besteht nach wie vor, aber glücklicherweise sind ihre Auswirkungen in Europa bereits weniger schwerwiegend. Und das Leben geht weiter. Wenn wir nicht wollen, dass 2020 ein verlorenes Jahr wird, müssen wir alles Mögliche tun, um zu studieren, zu arbeiten, ein eigenes Geschäft aufzubauen usw., also um trotz der widrigen Umstände in unserem Leben voranzukommen. Und Deutschland hat in dieser Hinsicht viel zu bieten.

Aber dazu müssen wir unsere im Ausland erworbenen Qualifikationen anerkennen lassen. Warum? Um eine Berufsausbildung zu absolvieren bzw. an einer Universität zu studieren. Oder in dem im Ausland erlernten Beruf zu arbeiten, die entsprechende Berufsbezeichnung zu führen und/oder durch höhere Eingruppierung ein besseres Gehalt zu bekommen.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber

La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare

im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

La Guía de Frankfurt/RheinMain

www.guia-frankfurt.net

seit 2007 desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur Editor y Director

Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung Redacción y administración

Claudio Blasco

Frankfurt Westend Messe – Regus-

Friedrich-Ebert-Anlage 36 – 60325 Frankfurt / Germany

Tel. 069 97844049 – Mobile: 01785530186 =

+491785530186

Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout Diagramación y maquetación

Ingo Thiel, Frankfurt, www.ithiel.de – Email: info@ithiel.de

Erscheinungsweise Periodicidad

alle drei Monate jeweils zum 1. cada tres meses al 1º del mes

Nächster Redaktionsschluss Próximo cierre de redacción

12.12.2020

Nächste Ausgaben Próximos números

Dezember 2020/Januar/Februar 2021

Diciembre 2020/Enero/Febrero 2021

März/April/Mai 2021

Marzo/Abril/Mayo 2021

Juni/Juli/August 2021

Junio/Julio/Agosto 2021

September/Oktober/November 2021

Septiembre/Octubre/Noviembre 2021

Werbung Publicidad

claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website

La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.



Inhalt

Editorial Carta del director	4
-------------------------------------	---

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt	5
---	---

Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland

¿Qué becas se ofrecen para extranjeros en Alemania?	8
---	---

Welche Stipendien gibt es für Ausländer in Deutschland?	8
---	---

Conducta correcta en controles policiales de tránsito	14
---	----

Richtiges Verhalten bei Polizeikontrollen	14
---	----

La solicitud de reconocimiento de un título extranjero en Alemania depende del objetivo del reconocimiento.	18
---	----

Der Antrag auf Anerkennung eines ausländischen Abschlusses in Deutschland hängt vom Ziel der Anerkennung ab.	18
--	----

1. Reconocimiento de títulos para realizar una formación profesional	20
--	----

1. Anerkennung zum Zwecke der Berufsausbildung	20
--	----

2. Reconocimiento de títulos para iniciar o continuar estudios universitarios o para un curso de posgraduación	24
--	----

2. Anerkennung von Diplomen zum Zweck der Aufnahme oder Fortsetzung eines Hochschulstudiums oder für einen Postgraduiertenstudiengang	24
---	----

3. Reconocimiento de títulos para buscar empleo en el mercado laboral	26
---	----

3. Anerkennung für die Stellensuche auf dem Arbeitsmarkt	26
--	----

Reconocimiento de títulos de enfermería	32
---	----

Anerkennung von Gesundheits- und Krankenpflegern/innen	32
--	----

Inhalt

Reconocimiento del título de arquitecto o urbanista _____	38
Anerkennung für Architekten/-innen- u. Landschaftsarchitekten/-innen, Stadtplaner/-in _____	
	38
Reconocimiento de título de ingeniero _____	44
Ingenieur/-in und Beratender Ingenieur/Beratende Ingenieurin _____	44
Ofertas de empleo Stellenanzeigen _____	48

La Guía Local

Gesundheit Salud _____	50
Behörden und Beratungsstellen Oficinas públicas y de asesoramiento _____	
	55
Übersetzer Traductores _____	58
Abogados Rechtsanwälte _____	60
Notarios Notare _____	61
Schulen und Kurse Escuelas y cursos _____	62
Reisen und Urlaub Viajes y turismo _____	66
Psicólogos psicoterapeutas Psychologen und Psychotherapeuten _____	
	68
Religi3n Religion _____	69
Gaststtten Restaurantes _____	72
Produkte Productos _____	78



**¿Qué becas se ofrecen
para extranjeros
en Alemania?**

**Welche Stipendien
gibt es für Ausländer
in Deutschland?**



En Alemania las tasas de matrícula universitarias o contribuciones semestrales son muy bajas o incluso inexistente. Sin embargo, la vida en el centro y norte de Europa es, sin embargo, cara, especialmente para jóvenes de América Latina. Por ello, numerosas fundaciones e instituciones ofrecen becas – especialmente el DAAD – específicamente para estudiantes extranjeros. Alemania es uno de los países más generosos en materia de becas a estudiantes extranjeros.

[sigue leyendo](#)

Allgemeine Studiengebühren bzw. Semesterbeiträge sind in Deutschland sehr gering oder gar nicht vorhanden. Das Leben in Mittel- und Nordeuropa ist trotzdem teuer – erst recht für junge Leute aus Lateinamerika. Deshalb schreiben zahlreiche Stiftungen und Institutionen Stipendien – vor allem der DAAD – gezielt für ausländische Studenten aus. Eine kleine Auswahl.

[Weiterlesen](#)



A los estudiantes alemanes les encanta ir a Gran Bretaña o Austria para completar sus estudios. Para los jóvenes de otros países, a su vez, Alemania es el lugar perfecto para estudiar o investigar. Pero también los estudiantes extranjeros tienen la oportunidad de acceder a una beca de Alemania. Muchas fundaciones e instituciones han establecido sus propios programas de apoyo para estudiantes invitados, especialmente de países en desarrollo y emergentes.

La **Friedrich-Ebert-Stiftung**, una fundación cercana a la Socialdemocracia alemana (SPD), se incorporan cada año hasta 40 estudiantes y doctorandos de África, Asia, América Latina y Europa Oriental a los programas de apoyo básico. Los requisitos son un rendimiento académico superior a la media, compromiso social y muy buenos conocimientos de alemán. El importe de estas becas no es diferente del que reciben los demás becarios.

La **Konrad-Adenauer-Stiftung**, fundación cercana a la Unión Demócrata Cristiana de Alemania (CDU), también concede de 60 a 70 becas para la promoción de estudiantes extranjeros. Además allá del talento y el compromiso, es condición la voluntad del candidato de regresar al país de origen después de terminar los estudios.

«Alemania es uno de los países más generosos en materia de becas a estudiantes extranjeros.»

Otra institución importante para extranjeros es el **Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD)**. Promueve el intercambio internacional y apoya a talentosos estudiantes, graduados y jóvenes científicos extranjeros en Alemania.

Las becas incluyen apoyo financiero para gastos de viaje, seguro y manutención, cuya cuantía depende de la situación académica (estudiante, doctorando, graduado, investigador) y del programa de becas res-



pectivo. El DAAD financia una selección específica de maestrías y doctorados completos; apoyo para manutención mensual (mínimo 850 EUR), costos de estudio e investigación, gasto de viaje, seguro médico y curso de alemán.

Las siguientes becas están dirigidas a profesionales de cualquier nacionalidad en los campos anteriormente mencionados con conocimientos suficientes de inglés o alemán. Asimismo, a profesionales o artistas que cuenten con un proyecto convincente.

Los candidatos no podrán exceder más de 6 años de haber obtenido el último grado académico al solicitar la beca. No obstante, no hay un límite de edad para aplicar, aunque la edad ideal es de 18 a 35 años.

Ejemplos de becas de DAAD:

- 1) EPOS: Cursos de posgrado relacionados con el desarrollo: becas para Estudios de Posgrado con Relevancia para Países en Vía de Desarrollo.
- 2) Programas Helmut Schmidt: políticas públicas y buen gobierno: Becas para Maestría en Política Pública y Buen Gobierno (PPGG)
- 3) Becas de estudio para graduados extranjeros en los campos de bellas artes, diseño, comunicación visual y cine: becas para artistas en las áreas de Bellas Artes, Cinematografía, Diseño / Comunicación Visual.
- 4) Becas de estudio en arquitectura. Estudios de posgrado en el campo de la arquitectura. Becas para arquitectos o estudiantes de arquitectura.
- 5) Becas de estudio para graduados extranjeros en el campo de la música: becas para artistas en el área de música.



También hay becas en las áreas de ciencias y medicina, biomedicina, doctorados, logística y transporte, gestión de aviación internacional, hotelería y turismo, para bailarines y coreógrafos, programa de moda y tecnología, y para jóvenes investigadores.

Info:

<https://www.daad.co/es/becas/becas-de-posgrado/maestria/>

<https://www.sueddeutsche.de/bildung/finanzielle-unterstuetzung-im-studium-welche-stipendien-gibt-es-fuer-auslaender-1.1287515>

<https://becasyconvocatorias.org/pais/alemania/>

<https://www2.daad.de/deutschland/stipendium/datenbank/en/21148-scholarship-database/>

<https://www.fes.de/studienfoerderung/grundfoerderung-fuer-auslaender-innen>

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse

(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Social:

Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

Derecho Laboral:

Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

Derecho de Familia:

Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

Derecho de Extranjería:

Permisos de residencia y trabajo

www.guia-frankfurt.net



Conducta correcta en controles policiales de tránsito

Richtiges Verhalten bei Polizeiaktionen



Los controles policiales suelen ser desagradables para el conductor. Los siguientes consejos te explican cómo comportarte. No todas las órdenes de los policías de policía deben ser obedecidas.

[sigue leyendo](#)

Polizeikontrollen sind dem Verkehrsteilnehmer in der Regel unangenehm. Aber nicht jeder Aufforderung durch Polizeibeamte muss gefolgt werden. Wie Sie sich verhalten sollten, zeigt Ihnen dieser Rechtstipp.

[Weiterlesen](#)



La policía siempre puede controlar a peatones o automóviles sin motivo concreto. Si un policía te indica que te detenga, debes reducir la velocidad y utilizar las luces de emergencia para indicar tu intención de detenerte. Todas las infracciones pueden ser castigadas como resistencia contra los agentes de la ley. La orden de un policía

de detener tu automóvil es un acto oficial que realiza en el ejercicio de su función.

Comportamiento básico durante los controles.

Compórtate de manera que el policía no se sienta amenazado. No salgas del coche a menos que te lo pidan. Enciende las luces interiores si es de noche. Si la documentación de tu vehículo está en la guantera o, por ejemplo, en el maletero, informe antes al policía. No hagas ningún movimiento brusco y mantén la calma.

Si un policía realiza un control de tránsito en su uniforme, no tiene que probar su legitimidad con tarjeta de acreditación. Evita una escalada innecesaria exigiendo una acreditación.

Que debes responder y cómo debes cooperar.

Básicamente no tienes que responder a ninguna pregunta. Debes presentar los documentos del vehículo (licencia de conducir, documento de registro del vehículo y posiblemente el carné de identidad). No es necesario que indiques de dónde vienes ni a adónde vas, si has estado bebiendo o si has tomado drogas o medicamentos. Tu derecho a callar ya



rige en el momento del control policial. Si tu vehículo debe ser examinado no estás obligado a cooperar activamente. Si te incautan o confiscan objetos, presenta alegaciones y consulta a un abogado. En caso de multa no pagues en el acto. Espera que la multa te llegue a tu domicilio.

No estás obligado a aceptar una prueba de alcoholemia. Sin embargo, en ese caso la policía te puede obligar a acudir a una comisaría o a un hospital.

Comportamiento en caso de multa o procedimiento penal.

Tienes derecho a callar. Si recibes un formulario de respuesta para rellenar, no des ninguna información sobre lo que se te acusa. Apela la multa o pena. En cualquier caso, instruye a un abogado, ya que solo a él se le concederá el pleno acceso a los archivos. En caso de una infracción de tráfico, no solo te anotarán puntos en el registro de permisos de conducción, también te pueden prohibir temporalmente que conduzcas o te impondrán multas considerables. En casos extremos – por ejemplo por pasar el semáforo en rojo o exceso de velocidad, puedes incluso perder tu permiso.

Info:

https://www.anwalt.de/rechtstipps/verhalten-bei-polizeikontrollen-im-strassenverkehr_168769.html?fbclid=IwAR3D4s6PX-g2AhZvBM3zDgdNbsAxG0euKMZWEU3pl5VH4us0JM0MhTdl-bHU4



La solicitud de reconocimiento de un título extranjero en Alemania depende del objetivo del reconocimiento.

Der Antrag auf Anerkennung eines ausländischen Abschlusses in Deutschland hängt vom Ziel der Anerkennung ab.



Antes de presentar una solicitud de reconocimiento de un título extranjero en Alemania, el solicitante deberá reflexionar sobre el objetivo preciso del reconocimiento. Una de las preguntas más importantes en el contexto del reconocimiento es: ¿Con qué propósito deseo obtener el reconocimiento de mi título? El propósito respectivo determina qué vías de reconocimiento existen y el también el grado de exigencia de la autoridad responsable del reconocimiento.

Existen al menos 3 propósitos:

Reconocimiento de títulos para

1. Iniciar una formación profesional

2. Empezar o continuar estudios universitarios

(por ej. para un master)

3. Buscar empleo en el mercado de trabajo

Bevor Sie ein Antrag auf Anerkennung eines ausländischen Abschlusses in Deutschland gestellt wird, müssen Sie sich zunächst die Frage stellen: Für welchen Zweck soll mein Abschluss anerkannt werden?

1. Um eine Berufsausbildung zu beginnen,

2. Um ein Studium zu beginnen oder fortsetzen bzw. einen Aufbaustudiengang absolvieren (z.B. Master) oder

3. Um eine Stelle auf dem Arbeitsmarkt zu suchen? Das jeweilige Ziel bestimmt, welche Anerkennungswege es gibt und welche Informationen für den / die Interessenten/in wichtig sind.



1. Reconocimiento de títulos para realizar una formación profesional

1. Anerkennung zum Zwecke der Berufsausbildung



Si deseas iniciar una formación profesional en Alemania debes hacer reconocer primeramente tu certificado de estudios de nivel secundario. En este caso se habla de reconocimiento escolar («Schulische Anerkennung»).

[sigue leyendo](#)

Wenn Sie in Deutschland eine Berufsausbildung beginnen oder abschließen möchten, müssen Sie zunächst Ihren ausländischen Sekundarschulabschluss anerkennen lassen. In diesem Fall spricht man von „Schulischer Anerkennung“.

[Lesen Sie den Artikel auf Spanisch](#)

La oficina responsable del reconocimiento de los títulos de estudios de nivel secundario en Hesse es:

Staatliches Schulamt für den

Landkreis Darmstadt-Dieburg

und die Stadt Darmstadt

Rheinstraße 95

64295 Darmstadt

Tel.: 06151 3682-487

E-Mail: bildungsnachweise.ssa.darmstadt@kultus.hessen.de

Los documentos y formularios necesarios, como la solicitud de reconocimiento, la declaración, currículum vitae, más la hoja de información sobre los documentos requeridos se pueden descargar del sitio web:

<https://schulaemter.hessen.de/schulbesuch/bildungsnachweise/auslaendische-schulische-abschluesse>

Por lo general, se deben adjuntar los siguientes documentos:

- Copia certificada del título extranjero original y lista de asignaturas con notas
- Copia certificada de la traducción legalizada efectuada por traductor jurado en Alemania
- Certificado de empadronamiento en Hessen
- Currículum vitae con detalles de colegio y carrera profesional (en su caso), incluyendo períodos de estudio y, en su caso, examen de ingreso a la universidad.
- Declaración de que la evaluación de los títulos de formación aún no se ha solicitado anteriormente ni en Hesse ni en ningún otro Estado federado.

Para determinar la equivalencia de los títulos de estudio obtenidos en el extranjero, se comparan los requisitos que conducen a la calificación respectiva en el país de origen y en Alemania:

- ¿Cuánto tiempo asistió al colegio?
- ¿Cuántas y qué materias fueron cursadas?

Sobre la base de este resultado de evaluación, se otorga el respectivo certificado de reconocimiento en estos 4 niveles:

a) «*Hauptschulabschluss*»: Para que el título extranjero se considere equivalente al “*Hauptschulabschluss*” alemán, es necesario que se hayan completado con éxito por lo menos 9 clases o años “ascendentes”.

b) «*Realschulabschluss*»: Para que el certificado de estudios secundarios alemán sea equivalente al de «*Realschulabschluss*» es necesario que se hayan cursado con éxito al menos 10 clases o años ascendentes en una escuela secundaria, además de otros requisitos (por ejemplo, dos idiomas extranjeros).

c) Grado de acceso a la enseñanza superior solo para determinadas carreras («*Fachgebundene Hochschulreife nur für Ausbildungszwecke*»)

d) Grado de acceso general a la enseñanza superior solo con fines educativos («*Allgemeine Hochschulreife nur für Ausbildungszwecke*»)

Para obtener la equivalencia a fin de estudiar en la universidad («*Universität*» bzw. «*Hochschule*») o en la universidad de ciencias aplicadas («*Fachhochschule*») debes haber completado con éxito al menos 12 años escolares «ascendentes», además de otros requisitos, como examen aprobado de ingreso a la universidad.



2. Reconocimiento de títulos para iniciar o continuar estudios universitarios o para un curso de posgraduación

2. Anerkennung von Diplomen zum Zweck der Aufnahme oder Fortsetzung eines Hochschulstudiums oder für einen Postgraduiertenstudiengang



Si deseas iniciar tus estudios en Alemania, de continuar los estudios iniciados en el extranjero o de hacer un curso de posgraduación (master, doctorado) se habla en Alemania de reconocimiento académico («Akademische Anerkennung»).

Consulta el sitio www.hochschulstart.de y dirígete directamente a la universidad en la que deseas estudiar para el reconocimiento de tus titulaciones.

<https://www.uni-assist.de/en/>

<https://www.kmk.org/zab/zentralstelle-fuer-auslaendisches-bildungswesen/allgemeines-zur-anerkennung/anerkennung-im-hochschulbereich.html>

Wenn Sie Ihr Studium in Deutschland aufnehmen oder fortsetzen bzw. ein Aufbaustudium (Master oder Promotion) absolvieren wollen, brauchen Sie die «Akademische Anerkennung».



3. Reconocimiento de títulos para buscar empleo en el mercado laboral

3. Anerkennung für die Stellensuche auf dem Arbeitsmarkt



Si deseas que tu titulación profesional obtenida en el extranjero sea reconocida para buscar un empleo en esa profesión en el mercado laboral de Alemania, se habla de «reconocimiento profesional» («Berufliche Anerkennung»)

[sigue leyendo](#)

Wenn Sie möchten, dass Ihr im Ausland erworbener Berufsabschluss für die Arbeitssuche in diesem Beruf auf dem deutschen Arbeitsmarkt anerkannt wird, spricht man von einer „Beruflichen Anerkennung“.

[Lesen Sie den Artikel auf Spanisch](#)

La distinción entre profesiones reguladas («reglementierte Berufe») y profesiones no reguladas («nicht-reglementierte Berufe») es importante en el complejo proceso de reconocimiento profesional de titulaciones obtenidas en el extranjero

Profesiones reguladas

Las profesiones reguladas son profesiones sujetas a normas precisas que rigen la admisión y el ejercicio de la profesión, así como el derecho a utilizar el título profesional correspondiente. El reconocimiento de títulos profesionales obtenidos fuera de Alemania es verificado por las autoridades competentes en el marco de la decisión de admisión al ejercicio de la profesión o de la autorización para utilizar el título profesional correspondiente. Típicas profesiones reglamentadas son: médicos/as y enfermeros, profesores/as, pedagogos/as, asistentes/as sociales, educadoras/es, abogados/as, asesores fiscal y auditores. En ciertas profesiones técnicas como ingeniero/a, arquitecto/a, intérprete y traductor jurado, químico de alimentos, instructor de conducción, pirotécnico, etc., el reconocimiento es necesario para llevar el título profesional alemán, para poder trabajar por cuenta propia o para firmar documentos por ejemplo de planes de construcción (Bauingenieur – Architekt). Para poder llevar el título profesional de «Architekt», es necesario ser miembro de la Cámara de Arquitectos de Hesse. Lo mismo sucede con los ingenieros.

Profesiones no reguladas

En las profesiones no reguladas, el reconocimiento no es requisito obligatorio para el ejercicio de la profesión. Los interesados pueden presentar su solicitud de empleo y trabajar directamente como empleado en una empresa. Es el empleador quien decide si el solicitante con un título obtenido extranjero es adecuado o no para el trabajo previsto, por ejemplo, sobre la base de una traducción jurada de la titulación. Pero todo reconocimiento oficial o certificación de equivalencia mejora las posibilidades de conseguir el empleo y también – posterior-

mente una vez en el puesto – de obtener un aumento de sueldo gracias a asignación a una categoría salarial superior acorde al título según el convenio colectivo de trabajo.

Oficios – Profesiones técnicas

En profesiones técnicas no académicas (electricista, soldador, etc.) a veces es necesario un reconocimiento oficial para poder ejercer la profesión, sobre todo para trabajar por cuenta propia (ver más abajo).

Quienes poseen un título profesional del extranjero suelen encontrar trabajo como empleado en su oficio sin necesidad de reconocimiento. Sin embargo, en este caso no tendrán los mismos derechos legales que quienes poseen el título equivalente al alemán, por ejemplo, no perciben el sueldo correspondiente según la categoría del convenio colectivo.

Además, el trabajo por cuenta propia en oficios que requieren una licencia forma parte de las profesiones reglamentadas. En este caso se requiere la inscripción en el registro en la cámara de oficios (Handwerkskammer). Si alguien desea abrir una panadería por cuenta propia, por ejemplo, necesita un título de maestro artesano alemán o título equivalente.

Organismos responsables del reconocimiento:

Frankfurt

Handwerkskammer Frankfurt-Rhein-Main

Geschäftsbereich Berufliche Bildung Bockenheimer Landstr. 21 60325

Frankfurt am Main

Telefon: (069) 9 71 72 -0

E-Mail: info@hwk-rhein-main.de

www.hwk-rhein-main.de

Wiesbaden

Handwerkskammer Wiesbaden
Abteilung Berufsbildung
Bierstadter Straße 45, 65189 Wiesbaden
Telefon: (0611) 1 36 -0
E-mail: info@hwk-wiesbaden.de
www.hwk-wiesbaden.de

Kassel

Handwerkskammer Kassel
Scheidemannplatz 2, 34117 Kassel
Telefon: (0561) 78 88 -0
Email: handwerkskammer@hwk-kassel.de www.hwk-kassel.de

Profesiones comerciales e industriales

Muchas profesiones con formación profesional en los ámbitos del comercio, la restauración, los servicios y la industria son responsabilidad de las Cámaras de Industria y Comercio (IHK).

La oficina central competente para la evaluación de equivalencia de titulaciones obtenidas en el extranjero está en Nuremberg:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g, 90443 Nürnberg
Telefon: (0911) 81 50 60
info@ihk-fosa.de
www.ihk-fosa.de

En su sitio web en español <https://www.ihk-fosa.de/es/>, FOSA de la IHK ofrece información detallada sobre el procedimiento de evaluación de equivalencias para las profesiones de la IHK. El formulario de solicitud y la información detallada sobre los documentos necesarios se pueden descargar. Además, se enumeran las calificaciones profesionales de formación y capacitación que son responsabilidad de la Cámara de Industria y Comercio de FOSA.

INFO:

En el siguiente sitio web (español-inglés) puedes comprobar si para ejercer tu profesión en Alemania necesitas un reconocimiento y dónde obtener asesoramiento.

<https://www.anererkennung-in-deutschland.de/html/es/index.php>

Además, para asesoramiento concreto y personal (también en español) en Frankfurt dirígete a:

beramí berufliche Integration e. V.
Nibelungenplatz 3
60318 Frankfurt am Main
Tel. 069 9130100



Reconocimiento de títulos de enfermería

Anerkennung von Gesundheits- und Kran- kenpflegern/innen



Para poder ejercer sin restricciones la profesión de enfermera en Alemania es necesario reconocimiento estatal previo, que da derecho a su titular a utilizar el título profesional correspondiente y trabajar en su profesión. La autoridad responsable en Hesse para el otorgamiento del reconocimiento estatal de enfermero/a para títulos obtenidos en el extranjero es:

[sigue leyendo](#)

Um in dem Beruf des Krankenpflegers / der Krankenpflegerin in Deutschland ohne Einschränkung tätig sein zu können, ist eine staatliche Anerkennung nötig. Die in Hessen zuständige Behörde für die Erteilung der staatlichen Anerkennung der im Ausland erworbenen Krankenpflegequalifikationen ist das Regierungspräsidium Darmstadt.

[Lesen Sie den Text auf Spanisch](#)



Regierungspräsidium Darmstadt
Luisenplatz 2, Kollegiengebäude
64283 Darmstadt Telefon (06151) 12 -0
www.rp-darmstadt.hessen.de
Postanschrift: Regierungspräsidium Darmstadt
Dezernat II 24 – Gesundheit 64278 Darmstadt

Responsable para España y América Latina:
Sra. Ester – Tel. 06151-12-5339
Pflegeberufe.Ausland@rpda.hessen.de

Requisitos importantes para el reconocimiento estatal

Además de la equivalencia de la formación realizada en el extranjero, el reconocimiento estatal exige en todos los casos que el candidato presente un certificado de aptitud física (atestado médico) y certificado de antecedentes penales, así como conocimientos del idioma alemán necesarios para el ejercicio de la profesión (nivel B1-B2). Los conocimientos de alemán se deben demostrar con un certificado.

Para obtener el reconocimiento estatal existe también la posibilidad realizar un curso de formación abreviado. La duración de la formación profesional puede reducirse acreditando hasta dos tercios del total de horas de formación alemana.

Para la equivalencia del título obtenido en el extranjero se evalúa si los contenidos de dicha formación son los mismos que en la formación alemana de enfermería.

Si la formación no es equivalente o si la equivalencia es difícil de evaluar, el candidato tiene la posibilidad de obtener el reconocimiento del Estado demostrando un nivel de conocimientos equivalente. Para ello, deberá realizar un examen oral de evaluación conocimientos prácticos o bien completar un curso de adaptación de no más de tres años, con examen final en forma de entrevista.

Equivalencia de la formación

La equivalencia de la formación se certifica si no hay diferencias significativas en cuanto a la duración y los contenidos, en comparación con la formación alemana de enfermería.

La formación alemana en salud y enfermería dura tres años y termina con un examen estatal. Se compone de al menos 2100 horas de clase teóricas y prácticas y una práctica en hospitales, centros de atención ambulatoria y centros de atención hospitalaria o de rehabilitación de al menos 2500 horas.

Como generalmente la formación profesional alemana prevé un número mayor de horas prácticas que la formación académica realizada en España o América Latina, este déficit puede compensarse con experiencia profesional, es decir experiencia de trabajo como enfermero/a en el país de origen.

Documentos requeridos:

- Solicitud con el formulario disponible
- Certificado de empadronamiento en Hesse o prueba de que la profesión se va a ejercer en Hesse.
- Certificado de registro civil sobre el nombre, lugar y fecha de nacimiento
- Documento nacional de identidad o pasaporte)
- Curriculum vitae en idioma alemán con información precisa sobre la formación escolar y profesional y actividades anteriores, con el formulario disponible
- Diploma o certificado de formación en español y traducción legalizada al alemán.
- Licencia profesional que autoriza a ejercer la profesión en el país de origen.
- Certificado de la institución de formación sobre el contenido y el alcance de la formación profesional: duración de la formación, naturaleza y amplitud de las materias impartidas (horas por materia,



divididas en horas teóricas y prácticos). Si en el certificado se indica el número de horas semanales por materia, es esencial que se indique también el número de semanas que componen el año o semestre lectivo.

- Tipo y alcance de la formación práctica (pasantías y prácticas en clínicas). Se deben mencionar las áreas de especialización y el número de horas en cada área clínica.
- Si ya se ha trabajado en la profesión, certificados de trabajo como enfermero
- Certificado de conocimiento suficiente del alemán (B1-B2)

Aspectos formales de la presentación

Todos documentos deben presentarse siempre en forma de copias certificadas (no en color), a menos que en los documentos individuales se indique que bastan las copias no certificadas. Un notario público o la administración municipal correspondiente de Alemania puede certificar los documentos. Las traducciones al alemán deben ser certificadas por un traductor jurado. Las traducciones deben hacerse en base al original o a copias certificadas y esto debe ser certificado por el traductor.

No se aceptan traducciones hechas en base a fotocopias simples.

Info:

<https://rp-darmstadt.hessen.de/sites/rp-darmstadt.hessen.de/files/Merkblatt-Krankenpflege-Nicht-EU.pdf>

<https://rp-darmstadt.hessen.de/sicherheit/pflegefachberufe/erkennung-auslaendischer-abschluesse>



SLS-Übersetzungen

Susanne Schartz-Laux

Español-Alemán / Deutsch-Spanisch

Recht – Wirtschaft – Urkunden
Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen

T: +49 6172 9968154

M: +49 172 6627407

info@sls-uebersetzungen.de

www.sls-uebersetzungen.de



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.
aria Horvath

Tituscorso 2–4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

www.guia-frankfurt.net



Reconocimiento del título de arquitecto o urbanista

**Anerkennung für Architekten/
innen- u. Landschaftsarchitek-
ten/-innen, Stadtplaner/-in**



Quien desee trabajar como arquitecto o urbanista en Alemania debe inscribirse en la lista de arquitectos o urbanistas de la cámara de arquitectos correspondiente. Si el título se adquirió en el extranjero, también se puede solicitar la inscripción. Para la inscripción como arquitecto o urbanista, es necesaria la equivalencia del título extranjero. La oficina encargada de determinar la equivalencia y la inscripción en la lista de arquitectos y urbanistas de Hesse es la Cámara de Arquitectos y Urbanistas de Hesse en Wiesbaden (AKH).

[sigue leyendo](#)

Wer in Deutschland als Architekt/-in bzw. Stadtplaner/-in arbeiten möchte, braucht die Eintragung in die Architekten- bzw. Stadtplanerliste bei der zuständigen Architektenkammer. Wenn Der Abschluss im Ausland erworbenen wurde kann die Eintragung auch beantragt werden. Für die Eintragung als Architekt/-in bzw. Stadtplaner/-in ist die Gleichwertigkeit der ausländischen Qualifikation notwendig. Zuständige Stelle für die Gleichwertigkeitsfeststellung und die Eintragung in die Architekten- und Stadtplanerliste in Hessen ist die Architekten- und Stadtplanerkammer Hessen in Wiesbaden.

[Lesen Sie den Artikel auf Spanisch](#)



En Alemania el título profesional «Architekt» (y las derivaciones como arquitecto de interiores, arquitecto paisajista, planificador urbano, urbanista) es un título legalmente protegido, que solo pueden llevar los inscritos en un registro profesional de la Cámara de Arquitectos de Alemania.

Solicitud

Antes de presentar la solicitud para la evaluación de equivalencia, es aconsejable contactar telefónicamente al Colegio de Arquitectos y Urbanistas de Hesse. La cámara le proporcionará información detallada sobre la solicitud y los documentos necesarios.

Títulos de arquitectura y urbanismo de España:

Por regla general, los diplomas universitarios de arquitectura y urbanismo de España son automáticamente reconocidos. Sin embargo, es necesario que el solicitante tenga derecho a ejercer la profesión en el país de origen.

Títulos de arquitectura y urbanismo de América Latina:

Los diplomas universitarios de arquitectura y urbanismo de América Latina no son reconocidos automáticamente. Para poder evaluar el reconocimiento del título, la cámara verifica primero junto con el Ministerio de Educación si es formalmente equivalente a un título universitario alemán. Una vez comprobado esto, la comisión de inscripciones en el registro de arquitectos del AKH verifica si los contenidos de su título son comparables con los de un título universitario alemán en la misma carrera.

Documentos requeridos

Los documentos requeridos son el certificado de diploma, una lista de todas las asignaturas aprobadas y una solicitud informal.

La cámara no exige en principio un nivel mínimo de dominio del idioma alemán.

Los documentos originales deben ser presentados en forma de copias certificadas. Las traducciones deben ser traducciones legalizadas por traductor jurado.

Envía la información completa a:

Cámara de Arquitectos y Urbanistas de Hesse
z. Hd. Frau Astrid Huth-Rüppel
Bierstadter Straße 2
65189 Wiesbaden

La cámara le informará por escrito sobre los resultados de la evaluación de su diploma.

Honorarios

Los costes de la evaluación varían de 150 y 600 euros – para los casos normales la tarifa es de 150 euros. En algunos casos los gastos de tramitación pueden ser reembolsados – en parte o totalmente – por su agencia de empleo (Arbeitsagentur- Jobcenter).

También puedes solicitar el reembolso de los gastos de tramitación al Ministerio de Educación e Investigación de Alemania (ver www.anerkennungszuschuss.de).

En caso de reconocimiento automático de diplomas profesionales de España no se cobran honorarios.



Reconocimiento más experiencia profesional

Si como resultado de la evaluación, su diploma es equivalente a una carrera en Alemania de arquitectura, puede solicitar la inscripción en un registro de la AKH. Pero para la inscripción, el reconocimiento no es suficiente. Además, necesitará demostrar al menos dos años de práctica profesional bajo la supervisión de un arquitecto registrado.

En www.akh.de/mitgliedschaft/mitglied-werden/ podrás encontrar información más detallada sobre la inscripción en el registro de la cámara de arquitectos y descargar los respectivos formularios de solicitud.

El correo de contacto en la cámara es rueppel@akh.de.

Info:

www.akh.de/mitgliedschaft/mitglied-werden



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss

Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de





Reconocimiento de título de ingeniero

**Ingenieur/-in und Beratender
Ingenieur/Beratende Ingenieurin**



Poder llevar en Alemania el título profesional de ingeniero («Ingenieur / Beratender Ingenieur») deberás demostrar que el título profesional obtenido en el extranjero es equivalente al título alemán. El uso del título ocupacional de «Ingeniero» es sobre todo necesario para poder trabajar por cuenta propia como ingeniero. Para poder utilizar el título profesional de «ingeniero consultor», es necesario ser miembro de la Cámara de Ingenieros de Hesse.

[sigue leyendo](#)

Wer in Deutschland die Berufsbezeichnung „Beratende Ingenieurin/ Beraten- der Ingenieur“ führen möchte, muss die Gleichwertigkeit der ausländischen Berufsqualifikation mit dem deutschen Abschluss nachweisen.

Das Führen der Berufsbezeichnung „Ingenieur/Ingenieurin“ ist vor allem notwendig, um sich als Ingenieur/in selbstständig zu machen. Um die Berufs-bezeichnung „Beratender Ingenieur/Beratende Ingenieurin“ führen zu können, muss eine Mitgliedschaft bei der Ingenieurkammer Hessen vorliegen.

[Lesen Sie den Artikel auf Spanisch](#)



El certificado de equivalencia no es requisito obligatorio para el ejercicio de la profesión de ingeniero. Esto significa que los ingenieros con títulos extranjeros también pueden buscar empleo en el mercado laboral alemán sin el reconocimiento de su título. Sin embargo, si trabajas de empleado en una empresa no solo no puedes llevar el título alemán de ingeniero, sino que probablemente no te pagarán según la categoría salarial de ingeniero sino según una categoría de convenio inferior. Es por eso que muchos departamentos de personal no tienen mucho interés en el reconocimiento oficial de tu título.

La autoridad responsable de la autorización de uso del título profesional de ingeniero en el Estado federado de Hesse es la Cámara de Ingenieros Hessen

Ingenieurkammer Hessen

Gustav-Stresemann-Ring 6 65189 Wiesbaden

Telefon: (0611) 97457-0

E-Mail: info@ingkh.de www.ingkh.de

Documentos necesarios el reconocimiento de la cámara de ingenieros

- Traducción legalizada por traductor jurado del título y el certificado de materias cursadas y notas correspondientes, más las horas totales teóricas y prácticas.
- No es necesario justificar un nivel mínimo de dominio del idioma alemán.

Info:

www.ingkh.de

¿QUE SOLO PUEDO CONSULTAR AL MÉDICO CON CITA PREVIA?



#besserwissen

¡Cámbiese
ahora a
**AOK
Hessen!**

Disponibilidad las 24 horas del día: en **AOK-Baby-Telefon**,
nuestros expertos responderán a todas sus preguntas
sobre la salud de su bebé.

Su salud en las mejores manos.

aok.de/hessen/wechseln





Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos y asesoramiento para la entrevista de trabajo. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Atiende en las oficinas de la asociación sin fines de lucro AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, en Mainzer Landstraße 158, 60327 Frankfurt (Gallus). Horarios de atención: miércoles de 13:00 a 18:00 Horas. Llevar CV en alemán. Tel + WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com

Personal buscado generalmente por Jobs4U*)

Importante empresa de Catering del aeropuerto de Frankfurt, busca personal para empaque de comidas, bebidas y pastelería. El nivel de alemán debe ser mínimo básico (A1) o buen nivel de inglés. El trabajo es de 2 turnos flexibles (mañana y tarde) de preferencia candidatos que vivan en Mainz, Flörsheim, Rüsselsheim, Bischofsheim, Hattersheim y Frankfurt.

Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantenimiento industrial, montaje, fontanería y soldadores. el trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas. Empiezan con 12,19 € la hora, después de 6 semanas 14,02 €, después de 3 meses 14.20 €, después de 5 meses 15,85 € y después de 7 meses 16,65 € la hora.

Nivel de alemán mínimo A2. Los candidatos que han trabajado en estas áreas y que todavía les falta alemán técnico se les enviara un vocabulario de 4 hojas para que lo estudien y nosotros así podamos prepararlos para la entrevista en nuestra oficina.

Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca personal para aseo de aviones. Un turno de mañana o de tarde (solo un turno). Nivel de alemán básico. Este trabajo es especial para los que estén aprendiendo alemán. La tarifa es de 10,56 EUR la hora, más el pago obligatorio de bono de transporte de mínimo 89 EUR y máximo 100 EUR.

Todas y todos los candidatos deben presentarse los miércoles de 13:00 a 18:00 en las oficinas de AWO. Importante es llevar CV en alemán. Para mayor información enviar un mail a: erabael@gmail.com o llamar al 0152-22653707 (WhatsApp: +49 15222653707).

*) Datos actualizados al 24 de febrero de 2020. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo, pero los tipos de empleos en oferta son similares.



Gesundheit Salud

Medicina general Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin

(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.

Tel.: 069 232972

Doctora Isabel Perez Miranda

Clínica de Medicina General, Unterortstr. 34
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer

Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8
60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados.

Tel.: 069 7075091 oder 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof

Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general. Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstr., 60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202
www.doc-haslbauer.de.

Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden

Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.

Maria Garcia. Praxismanagerin und Studienassistentin Aschaffener Str. 5A,
64546 Mörfelden-Walldorf, Tel.: 06105 71147

Dr. med. Marcus Schmidt

Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

Cirugia Estetica Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora

Doctor Alberto Peek, Schulstraße 5, 60594 Frankfurt am Main. Tel.:
069 271470520

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora

Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel.:
06151 4287000

Dr. med. Andrés A. Maldonado. Oberarzt. Facharzt für Plastische, Ästhetische und Rekonstruktive Chirurgie, Abteilung für Plastische, Hand- und Rekonstruktive Chirurgie BG Unfallklinik Frankfurt. Tel.: 069 475-2942, andres.maldonado@BGU-Frankfurt.de

Dentistas Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath

Tituscorso 2 – 4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum. Tel.: 069 570912. En español:
Silvia Cukier de Horwitz (dentista).

Dr. Dana Marian

Berger Straße 40 – 42, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 444996. Hablamos español

Montserrat Wechs. Dentista-Zahnärztin. Zahnarztpraxis Wechs. Wilhelmstraße 18,
65719 Hofheim a. Ts. Tel.: 06192/6250.
Email: praxis_montserratwechs@gmx.de.
Hablamos espanol e ingles.

Zahnarztpraxis Enciso

Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2 – 4
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966



Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla

Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt
Tel.: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171 4880

Dr. Astrid Muñoz Stopa

Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn

Ricardo Rodrigues Ferreira.
Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn

Dermatólogos Hautärzte

Inmaculada García Cano

Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen. Frankfurterstraße 1, 61476,
Kronberg im Taunus
Tel.: 06173 702800

Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner

Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37
60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

Medicina natural Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie

Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel.: 0177 8734680

María del Carmen Borja

Heilpraktikerin. Informationsmedizin.

Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

Neurocirugía Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie

Willy- Brandt- Ring 13 – 15, 67547 Worms

Tel.: 06241 304930

Oftalmología Augenärzte

Dr.med. Eveline Weimer

Consultorio de oftalmología. Bockenheimer Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7. Tel.: 069 724878

Ortodoncia Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss

Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

Ortopedia Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis

Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 172817

Schröder, Jörg Manuel

Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt

Tel.: 069 94340400



Fisioterapia y Osteopatía **Physiotherapie und Osteopathie**

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-West-end

Kraniomandibuläre Dysfunktion – Trastornos de la articulación temporomandibular (CMD) – Osteopatía para niños. Todos los viernes: masajes. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 24444760

Psicoterapia corporal Core Energetics y trabajo energetico método Barbara A.

Brennan. El enfoque que utilizo se basa en Core Energetics, una psicoterapia integrada del cuerpo, la mente y el alma que utiliza el movimiento, la expresión emocional, el diálogo de voz y otras técnicas para desbloquear patrones emocionales y / o traumas. La liberación de estos patrones crea la libertad para que vivamos la vida desde nuestra verdadera esencia. Contcato: +49 151 61607407 o email info@empoweringur uniqueness.com.

Web: www.empoweringur uniqueness.com

Cirugía General y Aparato Digestivo **Chirurgie und Proktologie**

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco

Eschersheimer Landstraße 248,
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674

Pediatría Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón

Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt
Tel.: 069-5970263.

Médica pediatra Paula Henriquez Kries

Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt
Tel.: 069 445082

Behörden und Beratungsstellen Oficinas públicas y de asesoramiento

Konsulate Consulados

Argentina

Generalkonsulat Argentinien,
Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

Brasil

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

Chile

Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10
60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

Colombia

Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.:
069 5963050.

España

Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.:
069 9591660

México

Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325
Frankfurt.
Tel. 069 2998750



Paraguay

Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer
Landstr. 51 – 53. 60325 Fráncfort del Meno
Tel. 069 97783615

Perú

Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

República Dominicana

Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2
60313 Frankfurt. Tel. (069 74387781.

Uruguay

Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596
Frankfurt
Tel.: 069 518510

Venezuela

Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße
19 – 21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

Migrationsberatung

Ayudas para inmigrantes

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos.

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Mainzer Landstraße 158, 60327 Frankfurt (Gallus). Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

OLAS Frankfurt

Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt

Email: olasfrankfurt@gmail.com.

Misión Católica

Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)

Tel.: 069 493300.

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.

Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Varrentrappstraße 55, Frankfurt.

Caritas Migrationdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst

Tel.: 069 3140880.

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach

Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt

Tel.: 069 21238765.

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Wilhelm-Glässing-Str. 15-17, 64283 Darmstadt,

Tel.: 06151 5002870

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim

Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.

Tel.: 06252 990121



Caritas Migrationsdienst Mainz

Aspeltstr.10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader
Tel.: 06131 90832-61.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden

Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

Verbände Asociaciones profesionales

Procolombia

Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt
Tel.: 069 5963050.

Promexico

Trade and Investment. Taunusanlage 21.
60325 Frankfurt

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz

Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-5904-1930 Herr Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930

Übersetzer Traductores

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco

Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.

Tel.: 069 21920036 – Mobile: 0178 5530186

WhatsApp: 0178 5530186

Email: info@blasco-traduccion.es

SLS- Übersetzungen. Susanne Schartz-Laux. Español – Alemán / Deutsch-Spanisch. Recht – Wirtschaft – Urkunden Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen. T: +49 6172 9968154 – M: +49 172 6627407. info@sls-uebersetzungen.de. www.sls-uebersetzungen.de

Español/inglés/alemán

Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen

(Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Annette Frisch

Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A.

Traductora jurada · ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, Tel.: 06196 5235951, M: 0172 3470676



Christine Wendel-Roth, Traductora oficial e intérprete jurada alemán-español/ español-alemán, allg. ermächtigte Übers. & allg. beeidigte Dolm. (LG Frankfurt) BDÜ VGDÜ, Frankfurt-Sachsenhausen, Traducciones oficiales de español-alemán/ alemán-español de cualquier tipo de documentos, (Beglaubigte) Übersetzungen DT-SP/SP-DT., Intérprete (actos notariales, bodas y eventos), Dolmetschen bei notariellen Beurkundungen, Hochzeiten und Events, Tel.: 069 54801130, Fax: 069 95403544, WhatsApp: 0151 27564267. · www.traductorafrankfurt.de. ·

Claudio Blasco

Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc.

Tel.: 069 21920036 – Mobile: 0178 5530186

WhatsApp: 0178 5530186

E-Mail: claudioblasco@googlemail.com



Abogados Rechtsanwälte

Elisabet Poveda Guillén

abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, www.ra-poveda.de.

Esther Benthien – Rechtsanwältin

Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez

Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel.: 069 920375770.

Gabriele Rittig

Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel.: 069 4058630

Dr. Reichmann

Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinlestr. 7
60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0

Paulo Gaboleiro

Rossertstraße 9, 60323 Frankfurt
Tel. 069 95518508

Alejandra Celi Di Tolla

Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter Str. 119, 64569 Nauheim. Tel.
0151 11500-501



Notarios Notare

Notarin – Notaria Dr. Martina Kunze. Urkunden in spanischer/deutscher Sprache. Escrituras públicas en idioma español y alemán. Immobilien-, Erbschaft- und Unternehmensangelegenheiten. Asuntos inmobiliarios, herencias y empresas. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. E-Mail: f.escribano@notarin-kunze.de. E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de. Tel. 06101 523660



Schulen und Kurse Escuelas y cursos

Academias de baile Tanzschulen

Flamenco Ana Infanta

Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242.
www.ana-infanta.com

Flamencoschule María García

Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt,
www.maria-garcia.de, Tel.: 069 59674022

Stagecoach Theatre Arts Schools

in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita

Weissenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg,
Tel.: 06021 5807763

Academia de Tango

Sonnemannstr. 3–5. 60314 Frankfurt-Ost.
Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO

Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden,
Tel.: 0611 712259

Salsa-Tanzschule Momento Cubano

Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

Conexión. Tanzschule

Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main

Tel.: 069 82367080

Tanzschule Salsa Auténtica

Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main

Tel.: 01525 3897877

Salsonic Dance Company

Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main

Tel.: 01523 4534435

Escuelas de idiomas Sprachschulen

¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule

Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main.

Tel.: 069 40038495

Goethe-Institut Frankfurt

Diesterwegpl. 72, 60594 Frankfurt am Main.

Tel.: 069 9612270

Sprachgewandt

Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt.

Tel.: 0170 8423799

Sprachschule Multilingua in Langen

Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

Academia Suárez OHG. c/o Suárez / Friedrich. Kennedyallee 50, 60596

Frankfurt, academia-suarez@online.de. Tel. 0162 3794862



Instituto Cervantes

Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt.

Tel.: 069 71374970

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. ,

Tel: 069 773807

Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. / TANDEM Frankfurt e.V.

Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

Karolingia Sprachschule

Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt

Tel.: 069 74733161

Cursos de alemán para personal de salud

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, „die Approbation“. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Fahrschulen Autoescuelas

Fahrschule Fit

Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.:

069 494425

Educación preescolar y escolar

Kitas und Schulen

Erasmus-Offenbach gGmb Offenbach

Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von

1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach

Tel.: 069 26498816-3

Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch

Grethenweg 137. 60598 Frankfurt

Tel.: 069 6319830

Pestalozzischule-Riederwald

Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch.

Vatterstr. 1, 60386 Frankfurt-Reiderwald. Tel.: 069 21248545

Liebfrauenschule- Frankfurt

Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch.

Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

Erasmus

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt.

Tel.: 069 90743640

2SonMás

Guardería hispano-alemana en Bockenheim. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt.

Tel.: 069 71671889

2SonMás

Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 47892027

Entre Amigos e.V.

Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20,

65189-Wiesbaden, Tel.: 0611 1602300



Reisen und Urlaub Viajes y turismo

Reisebüros Agencias de viaje

Chiletouristik

Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt

Tel.: 069 233062

CSI Club Südamerika

Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt

Tel. 069 92009901

Cono Sur Reisebüro

Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Tel.: 0711 2366752

atambo tours

Westendstraße 71, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 74220986

Explorer Fernreisen Frankfurt

Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt

Tel.: 069 13389730

Fremdenverkehrsämter

Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrsamt. Reuterweg 51 – 53, 60323 Frankfurt am Main,
069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Hochstraße 54. 60311 Frankfurt

Tel.: 069 91397878

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

c/o Botschaft von Mexiko in Berlin
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro

Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Tel.: 030 44719658

Compañías aéreas Fluggesellschaften**LATAM Airlines**

Tel.: 0800 6270976

Air Europa

Tel.: 069 133845450

KLM

Tel.: 069 29993770

Air France

Tel.: +069 29993772

TAP Portugal

Tel.: 01806 000341

Avianca

Tel.: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas

S.A. Tel.: 069 29992678

Iberia

Tel.: 069 50073874



Deutsche Lufthansa AG

Tel.: 069 86799799

Condor Hotline

Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

Air Europa

Tel.: 030 22385436



Psicólogos psicoterapeutas Psychologen und Psychotherapeuten

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clínica). Psicólogo-Psicoterapeuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt, Kasseler Str. 1a (Ökohaushaus) junto al „West Bahnhof“. Acc esible con sillas de ruedas. Con cita previa. Tel: 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Psychotherapeutische Praxis: Lic.-Psych. Susana Chicharro, Seguro privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt, Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

Edna Luz Moreno. Psicóloga-clínica-educativa. Univ Pontificia Javeriana. Terapia familiar-infantil e individual. Am Heiligenstock 12 63329 Egelsbach, Tel 06103 7039961

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin, Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. email: monika.wagensonner@web.de

Elisabetta Passinetti Psicoanalista, Wildunger Str. 1b 60487 Frankfurt, Tel. 0162 8992255



Psychotherapeutische Praxis – Eliana Vélez-Zapata, Günthersburgallee 8, 60316 Frankfurt, Tel. 069 29721823

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt, Terapia de Arte, Beratung, Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt. Tel. 069 95415533
E-Mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, Tel: 01736623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Salvador Prieto-Durán Psicoterapeuta, Quirinsstr. 8 60599 Frankfurt, Tel. 069 56993537

Systemische Therapie und Beratung Catalina Tornero Haldón G7, 22, 68159 Mannheim, Tel. 0621 15205102

Consulta Psicología & Coaching: Fürstenbergerstraße 157, 60322 Frankfurt. Tel: 0171 3300488



Religión Religion

Frankfurt

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29 – 35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios-Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información www.iglesia-latina.de

Igreja Assembleia de Deus Missionária em Frankfurt. Raiffeisenstrasse, 70 – 72; 60386 Frankfurt. 069 42602800; 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Rüsselsheim

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: Programa Radial „El Amor a la Vida“ por los 90.9 fm todos los Domingos 11 – 13, Lunes 12 – 14, Miércoles 10 – 12, Viernes 18 – 20. www.elamoralavida.com. Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am – Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. – Grupos: Teatro, Danza, Alabanza... Más información: www.ic-rheinmain.de. Waldstrasse. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altagracia Montas 01522 1511678. ¡Te esperamos!

Hanau

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj; Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: 0157 86170491 (Innerhalb DLs mit einem "0" nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. 06181 31017, Fax 06181 31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La „Misión Católica de habla española en Hanau“ que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau

Wiesbaden

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: <http://padres-wiesbaden.awardspace.com>

Mainz

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str. 1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramperstraße 14, 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Darmstadt

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de



Gaststätten Restaurantes

Cocina peruana Peruanische Küche

Miraflores Peruanische Küche + Fusion

Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.

Tel.: 069 95517770

La Cevi. Peruanisches Restaurant

Weberstraße 84, 60318 Frankfurt am Main

Tel.: 069 66377778

Huacas Peru

Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden

Tel.: 0611 88020158

La Lucha

Peruanische und südamerikanische Küche. Schleiermacherstr. 10 – 12, 64283

Darmstadt

Tel.: 06151 3594077

Cocina argentina Argentinische Küche

Cocina Argentina

Restaurant und Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost

Tel.: 069- 811234.

Restaurant Buenos Aires

Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt

Tel.: 069 613309

Sombrero Latino

Speisen aus Argentinien und Südamerika

Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden

Tel.: 0611 3083822

Steakhaus El Chico

Argentische und Mexikanische Küche. Kotherhofstraße 1, 55116 Mainz

Tel.: 06131 238440

Patagonia Steakhouse

Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz

Tel.: 06131 2106660

Cocina colombiana

Kolumbianische Küche

Sapo Rey

Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt

Tel.: 069 63198954

Paladar Latino

Battonstraße 5, 60311 Frankfurt

Tel.: 069 40038184

Café de Colombia Wiesbaden

Dotzheimer Str. 37, 65185 Wiesbaden

Tel.: 0611 400200

Comida española Spanische Küche

La Tabla Rasa

Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt-Bockenheim.

Tei.: 069 97783538

Arkade in der Kleinmarkthalle

Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt-Innenstadt.

Centro Cultural Gallego

Am Staufeuuauer, Frankfurt-Innenstadt

Tel.: 069 21995840

Spanische Küche Casa Pintor

Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt-Nordend

Tel.: 069 5973723

Bodega el Amigo

Saalburgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend

Tel.: 069 94599415

Espanita

Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069 69599669

Weiße Lilie

Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim

Tel.: 069 453860

La Boveda

Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend

Tel.: 069 723220

La Tasquita

Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend

Tel.: 015224799638

Tapas Locas

Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen

Tel.: 069 6233114

Restaurant Andalusia

Konrad-Brobwitz-Strasse 41,
60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 773730

Restaurant Galicia

Friesengasse 32, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 77012785

Las Palmas Frankfurt

Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus
Tel.: 069 13816353

Taska 100

Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 25537530

Buena Vida

Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 98669496

Mi Casa Tu Casa

Guenthersburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend
Tel.: 069 20012411

El Cid

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 295136

La Siesta Restaurante Bar

Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Tel.: 06421 809838

Espaniola

Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt
Tel.: 06151 6297186.

Cocina brasileña Brasilianische Küche

Rodizio Grill

Germaniastr. 47 – 49, 60385 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 37408114

Cafuchico

Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt-Nordend. Tel.: 069 25429616.

Cocina mexicana y tex-mex Mexikanische Küche und Tex-Mex

Fonda de Santiago

Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 27240004

Chipotle – Skyline Plaza

Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel
Tel.: 069 76758116

El Pacífico

Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 69 446988

Bulli Burrito

Leipziger Str. 36, 60487 Frankfurt- Bockenheim.

Bulli Burrito

Varrentrappstr. 47, 60486, Frankfurt-Bockenheim

Joe Pena's

Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 7075156

Tacohaus

Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,
Tel.: 069 87201689

Tequila

Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt, Tel.: 069 69 287142

Yumas

Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 94984428

Hacienda

Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.
Tel.: 0611 601434

El Burro Mexican Kitchen

Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz
Tel.: +49 4961 312144795

Enchilada Marburg

Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg
Tel.: 06421 1657845

Comida latinoamericana
Lateinamerikanische Küche**Latin Fusion Kitchen**

Meisengasse 9, 60313 Frankfurt-Innenstadt.
Tel. 01521 8996984
www.latinfusionkitchen.de

Guantanamera

Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.
Tel.: 06151 153626.

Produkte Productos

Lebensmittel Alimentos

Wong's Asia Latino

Kleinmarkthalle. Stand 84 – 85. 88 – 89. Südamerikanische Lebensmitteln
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt am Main.

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica

Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00
Tel.: 0176 90754510

POALVA GmbH

Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel.:
069 38995354.

HAM hallacas y algo más

Kreolische Küche aus Venezuela.
Tel.: 0152 24639081

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt.
Tel.: 069-21930683.

Galeria Eldorado

100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46,
60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

Weine Vinos

Mundo mediterraneo GbR

Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach
Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

Água na boca

Brasilianische Weine und Gastronomie.
Tel.: 0172 1894395.

EntreVinos

Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

Buch & Wein

Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.
Tel.: 069 23807963.

Andere Artikel Otros artículos

Galeria Eldorado

Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Strasse 46,
60596 Frankfurt
Tel.: 069 6312440

Amacosi

Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien.
Tel.: 069 26490183
Mobile. 01729303504
Email: info@amacosi-silberschmuck.com
<https://amacosi-silberschmuck.com/>

Ookoko

Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

Buch & Wein

Bücher aus Spanien. Berger Straße 122
60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.



Brauchen
Sie einen
Kellner?

Senden Sie uns Ihre
Stellenangebote und wir
veröffentlichen sie
kostenlos.

¿Buscas un
camarero?

Envíanos tu oferta de
trabajo y lo publicamos
gratuitamente.



LA GUÍA DE FRANKFURT
/ RHEIN-MAIN
tu guía en español

